

К. А. Котов

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ГЛАЗ ЧЕЛОВЕКА: ВЗАИМОСВЯЗЬ
ЭМПИРИЙНЫХ ПРИЗНАКОВ И ЭТАЛОНОВ СРАВНЕНИЯ**
(на материале русского, английского и испанского языков)

Важнейшим средством описания глаз человека является метафора, которую мы рассматриваем не как стилистический прием, а как один из

важнейших когнитивных механизмов: «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность» (Лакофф, 2004). Предложенное исследование ограничивается анализом эмпирических признаков глаз (признаков, воспринимаемых органами чувств и осознаваемых человеком в результате одноступенчатой мыслительной операции сопоставления с «эталоном») (Шрамм, 1979). К эмпирическим признакам в соответствии с полученными данными относятся *цвет, степень прозрачности, характер поверхности, размер, форма, характер движения, положение на лице*.

Посредством метафоры говорящий устанавливает связь между признаками глаз и феноменами окружающего мира, которые выступают в качестве эталонов сравнения и относятся к различным денотативным областям и подобластям: природным объектам и явлениям, животному миру, растительному миру, объектам материальной культуры, абстрактным феноменам и др. Наименования и классификация денотативных подобластей, представленных в данной работе, были позаимствованы из Русского семантического словаря под редакцией Н. Ю. Шведовой (Шведова, 2002).

Выбор эталонов при метафорическом описании глаз человека не является случайным. Он обусловлен как универсальностью когнитивных механизмов, так и национально-специфическими особенностями осмысления мира. В связи с этим большой интерес представляет сравнительный анализ, направленный на выявление закономерностей обращения носителей русского, английского и испанского языков к тем или иным денотативным подобластям при метафорическом описании эмпирических признаков глаз человека.

В качестве материала исследования выступают устойчивые и свободные атрибутивные словосочетания, предикативные и полупредикативные сочетания, сравнительные обороты. Материал получен методом сплошной выборки из корпусов текстов исследуемых языков (НКРЯ, BNC, COHA, Cde, CORPES XXI и др.) Объем выборки составил 247 дескрипций в русском языке, 364 – в английском, 192 – в испанском.

Проведя анализ материала исследования, мы получили следующие результаты.

Наиболее продуктивной денотативной подобластью при описании **цвета** глаз во всех трех языках является подобласть «Части растений» (14,43 % в русском, 17,78 % в английском и 15,66 % в испанском языке от общего числа эталонов сравнения): *глаза цвета спелого ореха*, *eyes as blue as cornflowers* ‘глаза синие, как васильки’, *los ojos rojos como tomates* ‘глаза красные, как помидоры’. Далее во всех трех языках в порядке снижения частотности расположились «Горные породы, камни» (8,55 %, 9,48 %, 9,03 %): *глаза цвета бирюзы*, *granite-grey eyes* ‘гранитно-серые глаза’, *unos ojos color ágata* ‘глаза цвета агата’; и «Продукты питания» (8,55 %, 8,69 %, 6,62 %): *глаза цвета яблочного желе*, *light brown buttermilk eyes* ‘светло-коричневые глаза цвета пахты’, *ojos de color canela* ‘глаза цвета корицы’. Таким образом, в анализируемых языках прослеживается совпадение среди наиболее частот-

ных денотативных подобластей, что указывает на их универсальный в рамках языков сопоставления характер. Описание цвета осуществляется через различные образы живой и неживой природы, а также некоторые важнейшие образы материальной культуры. Носители исследуемых языков прибегают прежде всего к широко известным, конкретным и легко визуализируемым феноменам окружающего мира, которые обладают яркими и стабильными цветовыми характеристиками, подходящими для описания глаз человека.

При метафорическом описании **характера поверхности** глаз в русском языке наиболее продуктивны следующие денотативные подобласти: «Составы, смеси, жидкости» (2,13 %): *эмалевые глаза*, «Ткани и их компоненты» (1,6 %): *замшевые глаза* и «Горные породы, камни» (1,6 %): *блестящие, как слюда, глаза*. В английском языке список наиболее частотных подобластей иной:

«Машины. Станки. Механизмы. Приспособления» (1,18 %): *eyes shone like candles* 'глаза светились, как свечи', «Небесные тела, созвездия, планеты» (0,79 %): *eyes glowing like meteors* 'глаза сияли, как метеоры' и «Млекопитающие» (0,79 %): *eyes glowed like a panther's in the dark* 'глаза сверкали, как у пантеры в темноте'. В испанском языке лидирует «Огонь; продукты горения» (4,21 %): *sus ojos brillantes como ascuas* 'ее глаза сверкали, как раскаленные угли', затем «Составы, смеси, жидкости»: *le brillaban los ojos como esmaltes* 'глаза блестели, как эмаль' и «Горные породы, камни»: *los ojos la brillan como dos crisoprasos* 'глаза блестят, как два хризопраза'. По 2,4 % на каждую из представленных подобластей. Таким образом, характер поверхности в кросс-лингвистической перспективе интерпретируется через объекты, обладающие особым блеском, свечением или блестящей поверхностью.

Размер глаз в русском языке преимущественно описывается через подобласть «Млекопитающие» (2,13 %): *маленькие медвежьи глаза*, затем «Насекомые и членистоногие»: *огромные стрекозиные глаза* и «Предметы обихода»: *большие, как лукошки, глаза*. По 1,06 % от общего числа эталонов на каждую из подобластей. В английском языке также лидирует подобласть «Млекопитающие» (2,37 %): *large ox eyes* 'большие бычьи глаза', на втором месте по частотности находится подобласть «Предметы, относящиеся к спорту, зрелищам, играм. Музыкальные инструменты» (1,58 %): *eyes the size of baseballs* 'глаза размером с бейсбольный мяч'. В испанском языке наиболее частотной является подобласть «Предметы обихода» (2,4 %): *ojos tan grandes como copas* 'глаза большие, как бокалы', далее «Предметы, относящиеся к спорту, зрелищам, играм. Музыкальные инструменты»: *los ojos abiertos como dianas de tiro* 'глаза раскрыты, как мишени для стрельбы' и «Чувства, эмоциональные состояния, их проявления»: *ojos son grandes como mis penas* 'глаза большие, как мои печали'. По 1,8 % от общего числа эталонов на каждую подобласть.

Характер движения глаз в русском языке чаще всего выражается через следующие подобласти: «Люди»: *глаза бегают, как у базарного жулика*, «Млекопитающие»: *глаза, прыгающие, как белки в горящем лесу*, «Насе-

комые и членистоногие»: *глаза быстрые, как тараканы*. По 1,6 % от общего числа эталонов на каждую подобласть. В английском языке через подобласти «Люди»: *their eyes were like little children at church, restless* 'их глаза были беспокойны, как маленькие дети в церкви' и «Млекопитающие»: *eyes twitched like small frightened animals* 'глаза дергались, как маленькие испуганные зверьки'. По 0,79 % от общего числа эталонов на каждую подобласть. В испанском языке характер движения глаз актуализируется крайне редко через денотативные подобласти «Люди»: *inmóviles como los de un cadáver* 'неподвижные, как у трупа', «Насекомые и членистоногие»: *sus ojos, vivos como insectos* 'глаза живые, как насекомые', «Земля, природные явления»: *ojos vivos como un relámpago* 'глаза живые, как молния', «Предметы обихода»: *fijos como muñecos* 'застывшие, как куклы'. По 0,6 % на каждую подобласть. Как можно видеть, во всех трех языках присутствуют подобласти «Люди», «Насекомые и членистоногие». В английском и русском также присутствует подобласть «Млекопитающие».

Форма глаз в русском языке чаще всего актуализируется через денотативные подобласти «Люди» (2,13 %): *глаза выпуклые, как у близоруких* и «Части растений» (1,06 %): *круглые, как головки подсолнухов, глаза*. В английском наблюдается почти равномерное распределение между множеством подобластей, включая такие, как «Знаки, эмблемы, деньги, документы» (0,79 %): *eyes as round as money* 'глаза круглые, как монеты', «Млекопитающие»: *eyes bulged like a Pekinese dog's* 'глаза выпячивались, как у пекинеса', «Одежда и сопутствующие ей предметы»: *round your eyes, like an opening umbrella* 'круглые, как раскрывающийся зонтик, глаза' и другие, которые составляют по 0,39 % от общего числа эталонов. В испанском языке метафорическое описание формы глаз встречается крайне редко и происходит за счет денотативных подобластей «Знаки, эмблемы, деньги, документы»: *ojos redondos como monedas* 'глаза круглые, как монеты', «Части растений»: *los ojos redondos como cebollas* 'глаза круглые, как луковицы' и «Предметы, относящиеся к спорту, зрелищам, играм. Музыкальные инструменты»: *los ojos redondos como discos de 33 revoluciones* 'глаза круглые, как пластинки на 33 оборота'. По 0,6 % на каждую подобласть.

Число денотативных подобластей, вовлеченных в метафорическое описание **степени прозрачности** глаз человека, крайне ограничено, как и общее количество метафор, описывающих данный признак. В исследуемых языках наиболее частотной является подобласть «Земля, природные явления» (1,06 % в русском, 1,58 % в английском, 1,8 % в испанском языке): *глаза мутные, как вода в придорожной луже, eyes as limpid as tidal pools* 'глаза прозрачные, как приливные заводи', *ojos cenagosos como el fondo de un remanso* 'глаза мутные, как дно заводи'. Денотативная подобласть «Составы, смеси, жидкости» в русском языке также составляет 1,06 % от общего числа эталонов: *прозрачные, как стекло, глаза*. В английском языке на втором месте по степени частотности располагается подобласть «Горные породы, камни» (0,79 %): *crystalline eyes* 'кристальные глаза'. В испанском языке на

втором месте также находится подобласть «Составы, смеси, жидкости» (0,6 %): *los ojos claros como el cristal purísimo* ‘глаза ясные, как чистейший кристалл’.

Положение на лице является наиболее редко актуализируемым эмпирическим признаком глаз в исследуемых языках. Данный признак встречается только в русском и испанском языках. В русском языке он актуализируется через подобласть «Названия предметов по форме, целостности» (0,53 %): *глубоко запавшие глаза, похожие на дыры, прожженные углем*, а в испанском через подобласть «Горные породы, камни» (0,6 %): *los ojos hundidos como guijarros en el barro* ‘глаза впалые, как камешки в грязи’. Данный признак, по-видимому, актуализируется при необходимости маркировать физиологическое отклонение от нормы.

Таким образом, можно заключить следующее: а) универсальные для сопоставляемых языков корреляции модели «признак – эталон» особенно характерны для метафоризации цвета, характера движения глаз и степени их прозрачности. Возможно, это связано с тем, что, во-первых, данные признаки воспринимаются быстрее и легче других, а во-вторых, для них проще подобрать эталоны, обладающие необходимыми признаками и одинаково хорошо известные широкому кругу лиц; б) межъязыковые различия проявляются в варьирующихся стратегиях метафорического описания характера поверхности глаз, их размера, формы и положения на лице. Вероятно, это связано с тем, что данные эмпирические признаки привлекают меньше внимания и они становятся объектом описания главным образом при отклонении от нормы; в) эталоны, принадлежащие к определенной денотативной подобласти, могут участвовать в метафорическом описании нескольких эмпирических признаков глаз. Это показывает, что в когнитивной системе говорящего некоторые эталоны хранят наборы связанных характеристик и свойств (цвет, характер поверхности, степень прозрачности, размер, форма и т. д.) и при метафорическом описании глаз в сознании активируется именно тот признак, который лучше всего выражает требуемую характеристику.